Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak jak bowiem ciało jedno jest a członki ma liczne wszystkie zaś członki ciała jednego liczni będąc jedno jest ciało tak i Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dokładnie bowiem tak jak ciało jest jedno, a członków ma wiele, wszystkie zaś członki ciała, których jest wiele, są jednym ciałem\* – tak i Chrystus;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak jak bowiem ciało jedno jest, a członki liczne ma, wszystkie zaś (te) członki ciała, licznymi będąc, jednym są\* ciałem, tak i Pomazaniec; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, jak bowiem ciało jedno jest a członki ma liczne wszystkie zaś członki ciała jednego liczni będąc jedno jest ciało tak i Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzecz ma się tak, jak z ciałem. Jest jedno, lecz członków ma wiele. Wszystkie jego członki, mimo że ich wiele, stanowią jedno ciało. Podobnie z Chrystusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak bowiem ciało jest jedno, a członków ma wiele i wszystkie członki jednego ciała, choć jest ich wiele, są jednym ciałem, tak i Chrystus. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jako ciało jedno jest, a członków ma wiele, ale wszystkie członki ciała jednego, choć ich wiele jest, są jednym ciałem: tak i Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jako ciało jedno jest, a członków ma wiele, a wszytkie członki ciała, choć ich wiele jest, wszakże są jednym ciałem, takżeć i Chrystus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie jak jedno jest ciało, choć składa się z wielu członków, a wszystkie członki ciała, mimo iż są liczne, stanowią jedno ciało, tak też jest i z Chrystusem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jak ciało jest jedno, a członków ma wiele, ale wszystkie członki ciała, chociaż ich jest wiele, tworzą jedno ciało, tak i Chrystus; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem jak jest jedno ciało i ma wiele członków, a wszystkie członki, chociaż jest ich wiele, są jednym ciałem, tak też jest i z Chrystusem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ciało jest jednością, choć ma liczne części. Wszystkie części ciała, mimo że jest ich wiele, tworzą jedno ciało. Tak też jest z Chrystusem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak bowiem ciało jedno jest, a członków ma wiele, i wszystkie członki ciała, choć liczne, jednym są ciałem, tak i Chrystus. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Istnieje podobieństwo między Chrystusem a ciałem człowieka, składającym się z wielu części. Wprawdzie jest ich wiele, ale tworzą jeden organizm. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciało jest jedną całością, a składa się z wielu członków. Poszczególne zaś członki, chociaż jest ich wiele, tworzą to jedno ciało. Podobnie jest z Chrystusem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як тіло одне, але має багато членів і всі члени, хоч їх багато, становлять [одне] тіло, - так і Христос. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak jak ciało jest jedno, a ma wiele członków, zaś wszystkie członki jednego ciała, będąc licznymi, są jednym ciałem tak i Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jak ciało jest jedno, ale ma wiele członków, a wszystkie członki ciała, choć liczne, stanowią jedno ciało; tak jest z Mesjaszem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż jak ciało jest jedno, ale ma wiele członków i wszystkie członki owego ciała – chociaż jest ich wiele – są jednym ciałem, tak i Chrystus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z Chrystusem jest podobnie, jak z naszym ciałem: mamy je jedno, ale części ciała jest wiele. A chociaż jest ich dużo, mimo to tworzą tylko jedno ciało. |

1. 1) <x>520 12:4-5</x>; <x>530 10:17</x>; <x>530 12:27</x>; <x>560 4:4</x>; <x>560 5:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba pojedyncza, zgodnie z zasadą, że gdy podmiotem jest neutrum pluralis (jak właśnie tutaj), orzeczenie zazwyczaj ma formę liczby pojedynczej. [↑](#footnote-ref-3)